

东北三省本科高校校名英译现状及对策研究

王香娴

(黑龙江大学, 黑龙江哈尔滨 150080)

摘要: 校名英译对高校的国际化办学起着重要作用, 中国高校想要“走出去”不仅需要提高教学质量, 也要打造好校名这一“外交名片”。根据教育部 2020 年 6 月 30 日发布的全国高等学校名单, 东北三省共计 141 所本科高校, 笔者共获取有效译本 136 份。通过对这些译名的分析研究, 笔者发现东北三省本科高校校名英译中存在诸多问题, 并针对这些问题提出了相应的对策。

关键词: 东北三省; 高校; 校名; 英译; 对策

近年来, 我国高等教育事业发展迅猛, 高等教育“走出去”也成了当下中国教育的目标之一。想要实现国际化办学, 首先需要让国际上的学生和教师有机会了解我国高校, 而这离不开翻译。高校校名译名对我国高等教育的国际化发展有着至关重要的作用, 已经引发了译界的广泛讨论。

一、文献综述

近年来的研究主要有以下几个方面:

一是从某一微观角度出发, 通过研究、总结和论证得出可行的结论。张顺生(2008)主要的关注点是“理工学院”和“工学院”的英译; 潘月明、郭秀芝(2012)收集了全国理工院校的英译名, 通过借鉴国外此类院校的命名方式, 总结得出了理工类院校的命名方式; 李睿(2014)着眼于我国“体育学院”校名英译出现的问题, 分别从本科专门体育院校、高职专门体育院校和二级学院体育院校给出了建议; 陈苏玲、张顺生(2019)对全国近 200 所师范院校的英译名进行调查统计, 同时综合各家的观点, 最终得出结论: “normal”不仅地道, 且更为合理; 付雨菱(2019)以理工院校和师范院校为切入点研究中国高校的校名英译问题, 并给出了独特的见解。

二是在特定区域范围内研究高校校名英译存在的问题并提出解决方案。程华明、黄一绚(2016)对广东省所有高校校名的英译进行调查和分类研究, 同时还提出了校名英译混乱的原因及对策; 程华明(2018)对台湾地区 159 所高校的英文译名进行了归纳整理, 并根据发现的问题提出了六点解决办法。

三是从宏观角度出发, 找出一定的翻译规律。马俊波(2003)指出了中国高校校名英译存在的八大问题, 同时分析了产生混乱的原因, 并提出了相应的解决办法; 何自然、麦胜文(2005)采用“发现问题——分析问题——解决问题”的研究方法对我国高校校名中存在的问题进行了探究, 并且一步指出了一些有待深入探讨的问题; 朱明炬(2007)将我国普通高校校名英译中存在混乱现象分为了三大类: 地名翻译混乱、学科名翻译混乱和性质类名翻译混乱, 并给出了恰当的建议; 王银泉、崔燕(2011)将高校校名按照不同的语义组合分类, 进而探究不同组合的翻译方法;

房印杰(2012)利用语料库论证了“理工大学”的译名格式: 地名+University of Technology; 肖坤学、陈顺意(2018)从以下三个方面对中国大学校名英译的规范给出了建议和意见: 办学层次、结构顺序和学科专业。

综上所述, 我国学者对高校校名英译的研究主要是从 2003 年开始的, 从某一微观视角出发研究这一问题的学者居多, 其中焦点问题就是“理工”“科技”“工业”“工程”“师范”和“体育”等词的英译选择, 同时, 还有一些学者致力于寻找校名翻译中的规律, 将出现的问题归纳整理、分类研究, 进而形成一套完整的翻译范式。

二、东北三省本科高校校名英译现状

(一) 书写规范错误

辽宁科技大学 University of Science and Technology LiaoNing、沈阳音乐学院 ShenYang Conservatory Of Music、黑河学院 HEI HE UNIVERSITY 和鲁迅美术学院 LUXUN ACADEMY OF FINE ARTS 的官网译文都有一定的错误, 其中的“LiaoNing”“ShenYang”和“HEI HE”属于地名, 正确的表达应是“Liaoning/LIAONING”“Shenyang/SHENYANG”和“Heihe/HEIHE”; “LUXUN”属于人名, 正确的表达是“Lu Xun/LU XUN”; 而“Of”是介词, 属于虚词, 即使用作标题也不应大写, 所以正确的书写规范应是“of”。

(二) 词汇拼写错误

黑龙江工程学院昆仑旅游学院的官网译名是“Kunlun Tourism Collage, Heilongjiang Institute of Technology”, 这里的学院“college”错拼成了“collage”, 这种低级的错误会令该校的形象大打折扣, 理应及时更正。

(三) 滥用音译

表 1 滥用音译示例表

沈阳理工大学	SHENYANG LIGONG UNIVERSITY
大连交通大学	DALIAN JIAOTONG UNIVERSITY
沈阳建筑大学	SHENYANG JIANZHU UNIVERSITY
吉林建筑大学	Jilin Jianzhu University
大连民族大学	Dalian Minzu University

这里的“理工”“交通”“建筑”和“民族”都只是简单进行了音译, 可是这样翻译是否合理? 国外的教师和学生是否能够理解这些音译? 国外是否有类似的院校? 这些外国院校的校名是否可以为我国高校英译名提供参考? 这些问题都值得思考。

(四) “理工”“工业”“工程”和“科技”英译混乱

笔者汇总了东北三省本科高校所有“理工”“工业”“工程”

和“科技”的院校及其官网译名,笔者发现关于“理工”“工业”和“工程”的译本十分混乱,仅仅是在东北三省的本科高校范围内,译文的版本就各式各样,且 University /Institute of Technology 既用来翻译“理工”,又用来翻译“工业”和“工程”。

三、相应对策

(一) 处理译文, 严谨认真

单词拼写以及书写规范错误完全是由于粗心,这类错误最容易规避,却也最容易被忽视。身为译者,要对自己所有的译本负责,工作态度严谨认真,不可草草应付。例如: collage 和 college 仅有一个字母的差别,但意义却大相径庭,一个是“学院”,另一个是“拼贴画,拼贴艺术”,所以严谨、认真和负责的态度十分重要。

(二) 适当音译, 切勿滥用

音译是一种重要的翻译方法,比如在人名地名的翻译中,音译是必不可少的。那么如何处理“理工”“建筑”“交通”和“民族”这些术语呢?笔者认为对于“理工”和“建筑”这类可以在目标语中找到对应事物的术语,首先还应选择对读者更为友好的译本;而对于“交通”和“民族”这类在目标语中没有对应物的术语,可以考虑音译,语言是不断发展的,我们音译创造产生的词也会进一步影响和丰富英语,同样也有利于提升我国的民族自信和文化自信。

(三) 他山之石, 可以攻玉

为了让国外学生更好地了解中国高校,同时也是为了提升高校英译名的水平,笔者通过查阅中华人民共和国教育部——教育涉外监管网于2021年7月13日发布的外国高等学校名单,搜集整理了英美两国共计6752所高校的校名,其中英国高校164所,美国高校6588所。希望通过英美国家的高校命名方式,为我国高校校名英译中存在的一些翻译难题找到答案。

1. “理工”“工业”“工程”和“科技”的译法

在数据搜集过程中,笔者发现英美国家常用 Institute/College of Technology 对理工类院校命名,却没有使用 University of Technology; 而 Polytechnic 后面常使用 Institute 和 University, 此外,美国一所院校 (Milwaukee School of Engineering) 在校名中使用了 Engineering。因此,笔者认为“理工”“工业”“工程”和“科技”的处理应是:

表2 “理工类”院校参考译法表

理工	大学	Polytechnic University
	学院	Institute/College of Technology
工业	大学	Polytechnic University
	学院	Institute/College of Technology
工程大学 / 学院	University/College of Engineering	
科技大学 / 学院	University/College of Science and Technology	

2. “建筑”的译法

关于“建筑”一词,笔者通过对英美国家院校校名的搜索,发现 architecture 的用法相对较多,说明这一用法在国外是可以接

受的。比如 Frank Lloyd Wright School of Architecture, Newschool of Architecture & Design 和 Southern California Institute of Architecture, 因此笔者认为建筑大学可以处理为“地名”+ University of Architecture。

四、结语

高校校名在翻译时,既要注重文本对目标语读者的可读性,同时还要在一定程度上展现出自身的文化特色。这需要三方面的共同努力:对译者而言,需要在翻译质量上层层把关,确保翻译的地道性和可接受程度;对高校而言,在翻译校名时,应实事求是,不可不顾院校层次,对译名进行升级处理;对有关外宣部门而言,应发布相应的翻译准则,没有规矩,不成方圆,译文处理时,应该遵守整体的翻译大方向。

参考文献:

- [1] 张顺生. “理工学院”和“工学院”的英译与思考 [J]. 中国科技翻译, 2008 (4): 33-36.
- [2] 潘月明, 郭秀芝. 高校译名回译难 春风难度“大学”关——以国内理工大学校名英译为例 [J]. 中国科技翻译, 2012 (2): 58-61.
- [3] 李睿. 国内“体育学院”英译名混乱现状及规范建议 [J]. 体育与科学, 2014 (3): 25-31.
- [4] 陈苏玲, 张顺生. 高校校名中“师范”一词的英译与思考 [J]. 上海理工大学学报 (社会科学版), 2019 (1): 30-35.
- [5] 付雨菱. 中国高校校名英译——以“理工”与“师范”院校为例 [J]. 中国科技术语, 2019 (6): 42-46.
- [6] 程华明, 黄一绚. 广东省高校校名英译研究 [J]. 东方翻译, 2016 (1): 16-22.
- [7] 程华明. 台湾地区高等院校校名英译问题探析 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2018 (2): 58-70.
- [8] 马俊波. 论中国高校校名英译的标准化 [J]. 术语学与术语标准化, 2003 (3): 8-12.
- [9] 何自然, 麦胜文. 中国高等院校英文校名问题刍议 [J]. 外语教学, 2005 (3): 7-9.
- [10] 朱明炬. 普通高校校名英译中的混乱与规范 [J]. 术语标准与信息技术, 2007 (2): 19-21.
- [11] 王银泉, 崔燕. 从语义组合看中国高校校名的英文翻译 [J]. 术语与翻译, 2011 (6): 25-30.
- [12] 房印杰. “理工大学”英译的语料库调查 [J]. 北京邮电大学 (社会科学版), 2012 (2): 117-121.
- [13] 肖坤学, 陈顺意. 中国大学校名英译的规范问题 [J]. 中国科技翻译, 2018 (4): 16-19.

本文系黑龙江省外语教育学术交流基地2020年科研项目《东北三省本科高校校名英译现状及对策研究》(项目编号: S2020026) 论文结题发表。